

Воропаев Николай Николаевич

Китайскоязычный прецедентикон

Элементы полезных Приложений из книги (для справки)

Приложение I

В настоящем Приложении представлен базовый арсенал прецедентных имён (ПИ₁ – антропонимов) китайскоязычного дискурса, сформированный на основе первой части корпуса словаря Чэнь Сяньчунь «Прецедентные персонажи и события в китайской культуре» и включающий в себя 60 ПИ-антропонимов и 60 ПИ-эвентонимов [Chen 1999: 3-135].

В разделе «инвариант восприятия в китайскоязычном дискурсе» представлены на русском языке инварианты, которые мы сформулировали в ходе исследования, опираясь на соответствующую литературу и данные опросов информантов-носителей китайского языка. На китайском языке представлены инварианты, зафиксированные в словаре Чэнь Сяньчунь. Референты ПИ и основные произведения, которые посвящены референту ПИ или в которых упоминается референт ПИ, указаны в соответствии с данными словаря Чэнь Сяньчунь и с привлечением другой научной литературы.

Прецедентное имя	Инвариант восприятия в китайскоязычном дискурсе	Краткая информация о происхождении прецедентного имени
1. 阿斗 Adou Адоу	никчёмный человек, человек с низкими умственными способностями. 阿斗的名字用来比喻智力低下、缺乏能力的人。	<ul style="list-style-type: none"> ● Референт ПИ – историческая личность, последний царь царства Шу 刘禅 Liu Shan Лю Шань (207 – 271 гг.) ● Основной письменный памятник, посвящённый референту ПИ –

		<p>раздел «Жизнеописание наследника престола Шаня» (《后主禅传》) книги «История трёх царств» (《三国志》) (книга написана в период с 280 по 297 гг.)</p>
<p>2. 阿 Q A Q А-кью</p>	<p>А-кью обозначает тип человека, который не может смотреть прямо в глаза действительности, для самоуспокоения использует принцип так называемых моральных побед. Три аспекта представлений, стоящих за ПИ А-кью:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Способ моральных побед. 2. То, как А-кью табуировал лексику, которая напоминала о его недостатках. 3. А-кью жаждал революции, но Поддельный заморский чёрт не позволял ему заниматься революцией. А-кью в свою очередь не позволял заниматься революцией более слабому Маленькому Дэну. <p>阿 Q 是不能正视现实、用精神胜利法作自我安慰的典型。</p>	<p>● Референт ПИ – персонаж рассказа Лу Синя «Подлинная история А-кью» (《阿 Q 正传》) (рассказ впервые был опубликован в 1921 г.)</p>

<p>3. 包公 Bao Gong Бао-гун</p> <p>Также: 包 老 爷 Bao Lao'e 'господь Бао' (Бао-гун почитается в Китае как божество справедливости), 包 文 正 Bao Wenzheng Бао Вэньчжэн (официальное имя)</p>	<p>1. честный чиновник 2. человек со смуглым лицом</p> <p>包公是清官的典型, 包公的名字被借指为办事公道、铁面无私的人。</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● Референт₁ ПИ – историческая личность, знаменитый судья 包拯 Bao Zheng Бао Чжэн (999–1062 гг.) ● Референт₂ ПИ – персонаж пьес «Убийство Бао Мян» (《铡包勉》) (время написания неизвестно), «Дело об убийстве Мэя» (《铡美案》) (написана в период с 1638 по 1661 гг.) и др. ● Основной письменный памятник, посвящённый референту ПИ – 75-й раздел книги «История династии Сун» «Жизнеописание Бао Чжэна» (《宋史·列传第七十五·包拯》) (книга написана в 1345 г.)
<p>4. 伯乐 Vole Болэ</p>	<p>человек, который обладает способностью замечать, выделять из массы и использовать выдающихся талантливых людей.</p> <p>伯乐的名字用来指有眼力、善于发现、选拔并使用出色人才的人。</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● Референт ПИ – историческая личность, знаменитый специалист по лошадям 孙阳 Sun Yang Сунь Ян (примерно 680 – 610 гг. до н. э.) ● Основные письменные памятники, посвящённые референту ПИ или упоминающие его: 1) раздел «О знаках» трактата Ле-цзы

		<p>(《列子·说符》)</p> <p>(трактат написан в период с 450 по 375 гг. до н. э.)</p> <p>2) раздел четвёртый «Царство Чу» книги «Политика Воюющих царств»</p> <p>(《战国策·楚策四》)</p> <p>3) раздел второй «Царство Янь» книги «Политика Воюющих царств»</p> <p>(《战国策·燕策二》)</p> <p>(книга написана в период с 77 по 6 гг. до н.э.)</p>
<p>5. 曹操</p> <p>Sao Cao</p> <p>Цао Цао</p>	<p>как литературный персонаж Цао Цао является олицетворением отъявленного негодяя и интригана-властолюбца, крупнейшего авантюриста и величайшего обманщика во времена смуты или войны. Для современных китайцев Цао Цао – хитрый, подозрительный, коварный человек.</p> <p>作为文学形象的曹操，代表乱世奸雄。</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● Референт₁ ПИ – историческая личность, выдающийся политик, военачальник и литератор 曹操 Сао Сао Цао Цао (155 – 220 гг.) ● Референт₂ ПИ – персонаж прецедентного текста классического романа «Троецарствие» (《三国演义》) (роман создан в 14 веке)
<p>6. 陈世美</p> <p>Chen Shimei</p> <p>Чэнь Шимэй</p>	<p>бросивший жену муж</p> <p>陈世美这个名字代表因为地位提高以后，抛弃原来的妻子另觅</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● Референт ПИ – персонаж народной комедии «Дело об убийстве Мэя» (《铡美案》)

	新欢的人。他贪图富贵、喜新厌旧，是中国老百姓痛恨的人物。	(написана в период с 1638 по 1661 гг.)
7. 程咬金 Cheng Yaojin Чэн Яоцзинь	человек, не до конца овладевший каким-либо умением, мастерством или одержавший победу, добившийся успеха благодаря внезапно прихлынувшим силам или неожиданно проявившимся способностям. 程咬金代表本领有限的人，或者代表作为突如其来的力量而取胜的人。	<ul style="list-style-type: none"> ● Референт ПИ – историческая личность, военачальник периода династии Тан 程咬金 Cheng Yaojin Чэн Яоцзинь (589—665 гг.) ● Основной письменный памятник, упоминающий референт ПИ – книга «Сказание о династии Тан» (《说唐》) (написана в период династии Цин (1616-1911 гг.))
8. 登徒子 Dengtu Zi Дэнту Цзы	бабник 好色而不择美丑的人称为登徒子，后来又泛指好色的男人登徒子。	<ul style="list-style-type: none"> ● Референт ПИ – историческая личность, чиновник в царстве Чу периода Воюющих царств (475-221 гг. до н. э.) 登徒子 Dengtu Zi Дэнту Цзы (годы жизни неизвестны) ● Основной письменный памятник, посвящённый референту ПИ – «Рифмованная проза про сластолюбца Дэнту Цзы» (《登徒子好色赋》) (написана в период Воюющих царств)

Приложение II

В настоящем Приложении представлено 196 прецедентных имён, избранных из «Малого словаря прецедентных феноменов зарубежных стран» под редакцией Линь Шуу [Lin 2004] информантом-носителем китайского языка Ма Тяньюй [36 лет, высшее образование] в качестве самых известных прецедентных феноменов со знанием фоновой информации и инварианта восприятия в китайскоязычном дискурсе.

В Приложении принято сокращение «ИВ в КД» – «инвариант восприятия в китайскоязычном дискурсе». В состав статьи входят следующие компоненты:

1. ПИ на китайском языке;
2. ПИ, записанное алфавитом ханьюй пиньинь;
3. ПИ на английском языке в случаях, когда это даётся в словаре;
4. ПИ на русском языке и, как правило, его значения, существующие в русскоязычном дискурсе, найденные нами в разнообразных словарях, указанных в литературе данного Приложения;
5. ИВ в КД, записанный иероглифами, алфавитом ханьюй пиньинь и переведенный нами на русский язык.

- 1) 阿波罗 Aboluo Apollo Аполлон. ИВ в КД – 1. 太阳 taiyang ‘солнце’ 2. 年轻的美男子 nianqingde meinanzi ‘молодой красивый мужчина’.
- 2) 阿芙罗狄忒 Afuluodite Aphrodite Афродита. ИВ в КД – 1. 爱情 aiqing ‘любовь’ 2. 美人 meiren ‘красивая женщина’.
- 3) 阿基琉斯之踵 Ajiliusizhi zhong Achilles' heel ахиллесова пята. ИВ в КД – 致命的弱点 zhimingde ruodian ‘смертельно опасное уязвимое место’.
- 4) 阿基琉斯 Ajiliusi Achilles Ахилл (Ахиллес). ИВ в КД – 非凡的英雄 feifande yingxiong ‘необыкновенный, незаурядный герой’.
- 5) 阿基米德的杠杆 Ajimidede ganggan Archimedes' lever рычаг Архимеда. ИВ в КД – 强有力的手段或方法 qianguoulide shouduan huo fangfa ‘сильное, мощное; действенное средство, мера, метод, приём, манёвр; искусство, техника или способ’.
- 6) 阿拉丁 Alading Aladdin Аладдин. ИВ в КД – 能做出许多神奇事情的人 neng zuochu xuduo shenqi shiqingde ren ‘человек, который способен совершать множество удивительных, чудесных,

непостижимых, сверхъестественных; волшебных, сказочных дел’.

- 7) 阿拉丁的神灯 Aladingde shendeng Aladdin's lamp волшебная лампа Аладдина, талисман, выполняющий все желания своего владельца [выражение взято из сказки "Аладдин и волшебная лампа" ("Тысяча и одна ночь") ; чтобы вызвать джинна, исполнявшего желания, Аладдин тёр свою лампу]. ИВ в КД – 能满足一切愿望的东西 neng manzu yiqie yuanwangde dongxi ‘вещь, которая способна удовлетворить любые желания’.
- 8) 阿玛宗族 Amazongzu Amazons Амазонки (греческая мифология). ИВ в КД – 勇武的女战士 yongwude nüzhanshi ‘храбрая, воинственная; доблестная женщина-воин (боец)’.
- 9) 爱丽丝漫游奇境 Ailisi manyou qijing Alice in Wonderland "Алиса в стране чудес". ИВ в КД – 幻想、想入非非 huanxiang, xiangrufeifei ‘иллюзия, химера; фантазия; строить иллюзии; мечтать, фантазировать; забыться, унести куда-то мыслями, замечтаться’.
- 10) 安泰和大地 Antai he dadì Antaeus and the earth Антей и Земля (Антей – сын Посейдона и Геи, великан. Обитал в Ливии, вызывал на поединок чужеземцев и убивал их. Оставался непобедимым, пока соприкасался со своей матерью Землёй, которая давала ему силы. Был побеждён Гераклом, который оторвал его от земли и задушил в воздухе). ИВ в КД – 象征与母亲 —— 祖国相连就能产生巨大力量 xiangzheng yu muqin-zuguo xianglian jiu neng chansheng juda liliang ‘лицетворяет огромную силу, которую даёт связь с матерью-родиной’.
- 11) 安息日 anxi rì Sabbath а) суббота, шабат (священный день отдохновения у иудеев) б) воскресенье (священный день отдохновения у христиан) в) (sabbath) отдохновение, покой; время отдыха. ИВ в КД – 休息期 xiūxi qī ‘время отдыха’.
- 12) 奥德赛 Aodesai Odyssey (Odyssea) Одиссей (Одиссея) (1) "Одиссея" (древнегреческая эпическая поэма о странствиях Одиссея) 2) одиссея, богатые событиями странствия, скитания). ИВ в КД – 艰险而漫长的旅行 jianxian er manchangde lüxing ‘трудное и опасное, длительное, долгое; утомительное путешествие’.

13) 奥赛罗 Aosailuo Othello Отелло. ИВ в КД – 1. 轻信的人 qingxinde ren ‘легковерный; доверчивый человек’ 2. 疑心重、爱吃醋的人 yixin zhong, ai chicude ren ‘очень подозрительный и ревнивый человек’.

14) 巴比伦 Babilun Babylon Вавилон (как олицетворение роскоши и порока). ИВ в КД – 奢侈、豪华、淫靡和罪恶的都市 shechi, haohua, yinmi he zui'ede dushi ‘город пышной роскоши, излишеств, мотовства, греха, зла и преступности’.

15) 巴别塔 Babieta Babel Вавилонская Башня (строительство Вавилонской башни; Вавилонское столпотворение (согласно Ветхому Завету, потомки Ноя поселились в земле Сennaар и решили построить башню "высотой до небес"; дерзость людей разгневала Бога, и в наказание он смешал их языки, так что строители перестали понимать друг друга и были вынуждены прекратить работу). ИВ в КД – 1. 空想的计划 kongxiangde jihua ‘пустые; несбыточные планы’ 2. 混乱的喧闹声 hunluande xuannaosheng ‘беспорядочный, хаотичный шум; гам’.

16) 巴士底狱 Bashidi yu Bastille Бастилия. ИВ в КД – 禁锢 jingu ‘тюрьма; заключение в тюрьму, взятие под стражу’.

17) 白宫 Bai gong White House Белый Дом. ИВ в КД – 1. 美国政府 Meiguo zhengfu ‘правительство США’ 2. 美国总统职位 Meiguo zongtong zhiwei ‘должность президента США’.

18) 白象 Baixiang White elephant Белый слон (1) белый слон (священное животное в странах Юго-Восточной Азии, которое не используется как рабочее; по легенде, король Сиама дарил его тем, кого хотел разорить) 2) а) нечто чрезвычайно дорогостоящее, но не приносящее практической пользы. б) "белый слон" (сделка, при которой расходы заведомо превышают ожидаемую прибыль). ИВ в КД – 1. 累赘的贵重物品 leizhuidе guizhong wupin ‘обременительная дорогостоящая вещь’ 2. 大而无当的投资计划 da er wudangde touzi jihua ‘грандиозный, но бесполезный инвестиционный план (проект)’.

19) 百老汇大街 Bailaohui dalje Broadway Бродвей (1) Название самой длинной улицы Нью-Йорка, протянувшейся через весь Манхэттен [Manhattan], Бронкс [Bronx, the] и далее на север через небольшие городки до столицы штата Нью-Йорк г. Олбани [Albany] 2) Бродвейский (американский коммерческий) театр как особый вид коммерческого театрального искусства. В 20-е - 30-е гг. XX в. в

непосредственной близости к Бродвею в районе 40-60-х улиц Манхэттена [Manhattan] сформировался театральный район г. Нью-Йорка, большинство театров которого ставили бурлеск и шоу менестрелей [minstrel show] и другие легкие музыкальные спектакли коммерческого театра). ИВ в КД – 纽约娱乐业 Niuyue yuleye ‘индустрия развлечений Нью-Йорка’.

20) 绊脚石 banjiaoshi stumbling stone (stumbling block) камень преткновения. ИВ в КД – 障碍、困难 zhang'ai, kunnan ‘препятствие; барьер; помеха; трудности, затруднения’.

21) 背十字架 bei shizijia bear (take up) one's cross нести свой крест. ИВ в КД – 忍受苦难、受到磨练 renshou kunnan, shoudao molian ‘терпеть, сносить страдания, бедствия; невзгоды, тяготы; получать; встречать испытания’.

Приложение III

В настоящем Приложении представлено оглавление сборника «Люди истории» Хэ Юэцина [He Yueqing 2007], который представляет 121 выдающуюся личность китайской истории и построен по тематическому принципу.

В оглавлении все имена снабжены эпитетом, который мы рассматриваем как инвариант восприятия этих имён в китайскоязычном дискурсе. Хотя не все эпитеты этого сборника совпадают с определениями соответствующих прецедентных персонажей в других источниках. Это ещё раз доказывает то, что некоторые прецедентные имена в китайскоязычном дискурсе обладают очень сложными структурами стоящих за ними представлений.

Последовательность разделов и элементов оглавления соответствует последовательности, представленной в сборнике.

Перевод разделов сборника, имён и их эпитетов-дескрипций на русский язык, а также указание годов жизни референтов ПИ выполнено нами.

Раздел 1. Политические деятели 政治人物 zhengzhi renwu

1. 卧薪尝胆 —— 勾践 wo xin chang dan – Gou Jian

Терпевший трудности ради великой будущей цели – Гоу Цзянь (? – 465 г. до н.э.)

БКРС: 卧薪尝胆 wòxīnchángdǎn лежать на хворосте и пробовать на вкус желчь (обр. готовить себя к лишениям; разжигать в себе чувство мести, настраивать себя на агрессивные действия; терпеть трудности ради великой будущей цели; по притче о юэ'ском князе Гоу Цзяне, который спал на хворосте и лизал повешенный у двери желчный пузырь, чтобы никогда не забывать о необходимости свергнуть кабалу победившего его княжества У)

2. 千古一帝 —— 秦始皇 qiangu yi di – Qinshihuang

Первый император с незапамятных времён – Цинь Шихуан (259 – 210 гг. до н.э.)

Раздел 2. Военачальники 军事将领 junshi jiangling

3. 伟大的军事理论家 —— 孙武 weidade junshi lilunjia – Sun Wu

Великий теоретик военного дела – Сунь У (примерно 551 г. до н.э. – ?)

4. 著名军事家——孙臧 zhuming junshijia – Sun Bin

Прославленный военный специалист – Сунь Бинь

(о годах жизни достоверной информации нет; знаменитый военный специалист эпохи Воюющих царств – Н.В.)

БКРС: 战国 zhànguó ист. эпоха Воюющих царств (403-221 гг. до н. э.)

Раздел 3. Учёные 科技人物 keji renwu

5. 水利专家——李冰 shuili zhuanjia – Li Bing

Специалист по водопользованию – Ли Бин (302 – 235 гг. до н.э.)

БКРС: 水利 shuǐlì 1) водное хозяйство; водопользование; ирригация; гидромелиорация; водный, гидро- 2) сокр. гидротехника; гидротехнический; в сложных терминах также гидро- 水利工程 гидротехника; гидросооружение

6. 造纸术的发明者——蔡伦 zaozhishude famingzhe – Cai Lun

Изобретатель технологии изготовления бумаги – Цай Лунь (? – 121 г.)

Раздел 4. Литераторы 文学人物 wenxue renwu

7. 田园诗人——陶渊明 tianyuan shiren – Tao Yuanming

Буколический поэт – Тао Юаньмин (365 – 427 гг.)

БКРС: 田园诗 tiányuánshī буколическая поэзия, буколика; пастораль; идиллия

田园 tiányuán 1) поля и сады; село, деревня 2) буколический 田園文學 буколика

8. 唐代古文运动发起者——韩愈 Tangdai guwen yundong faqizhe – Han Yu

Инициатор движения за древнюю литературу в эпоху Тан – Хань Юй (768 – 824 гг.)

Раздел 5. Знаменитые купцы (деловые люди) 商界名流 shangjie mingliu

9. 财神——范蠡 caisheng – Fan Li

Бог богатства – Фань Ли (517 – 448 гг. до н.э.)

БКРС: 财神 cáishén, cáishen миф. Цайшэнь, божество Богатства, бог денег 增福财神 благословляющий бог Богатства

10. 传奇商人——吕不韦 chuanqi shangren – Lü Buwei

Легендарный купец – Люй Бувэй (? – 235 г. до н.э.)

БКРС: 商人 shāngrén купец, торговец, коммерсант; купеческий 商人行 (háng)會 купеческая гильдия

Раздел 6. Мастера искусств 艺术大师 yishu dashi

11. 书圣 —— 王羲之 shusheng – Wang Xizhi

Классик каллиграфии – Ван Сичжи (321 – 379 гг.)

БКРС: 书圣 shūshèng классик каллиграфии

12. 隋唐名家——欧阳询 Sui Tang mingjia – Ouyang Xun

Корифей династий Суй и Тан – Оуян Сюнь (577 – 641 гг.)**Раздел 7. Философы 哲学人物 zhexue renwu**

13. 道学派创始人 —— 老子 daoxuepai chuangshiren – Laozi

Основатель даосизма – Лао-цзы (около 570 – около 470 гг. до н.э.)

БКРС: 老子 lǎozǐ Лао-цзы (имя философа, а также название философского трактата, якобы VI в. до н. э.)

14. 儒家创始人——孔子 rujia chuangshiren – Kongzi

Основатель конфуцианства – Конфуций (551 – 479 гг. до н.э.)

БКРС: 儒家 rújiā конфуцианская философская школа; философы-конфуцианцы

孔子 kǒngzǐ философ Кун, Конфуций 孔子廟 храм памяти Конфуция (во всех крупных городах страны)

Раздел 8. Героические личности 英雄人物 yingxiong renwu

15. 西楚霸王 —— 项羽 xichu bawang – Xiang Yu

Баван западной части царства Чу – Сян Юй (232 – 202 гг. до н.э.)

16. 民族英雄——文天祥 minzu yingxiong – Wen Tianxiang

Национальный герой – Вэнь Тяньсян (1236 – 1283 гг.)

17. 闯王——李自成 chuāngwáng – Li Zicheng

Князь отважный – Ли Цзычэн (1606 – 1645 гг.)

БКРС: 闯王 chuāngwáng ист. князь отважный (титул вождя повстанческого крестьянского движения в последние годы дин. Мин)

Приложение IV

В настоящем Приложении представлены образцы словарных статей из составленного нами словаря базового арсенала ПИ КД «Прецедентные имена-символы в Китае».

Статьи словаря по каждому ПИ включают в себя следующие компоненты:

1. Прецедентное имя на китайском языке, далее в круглых скобках ПИ, записанное алфавитом ханьюй пиньинь и на русском языке.
2. Ивариант восприятия в китайскоязычном дискурсе
3. Энциклопедическая информация о референте ПИ с вербализацией самых известных прецедентных ситуаций
4. Фразеологизмы, которые связаны с данным прецедентным именем (если таковые были обнаружены) (в данных образцах даётся лишь малая их часть, см. также Приложение V)
5. Примеры употребления данного прецедентного имени в дискурсе
6. Примечания
7. Литература (в образцах данный компонент опущен)

Приложение V

Таблица, иллюстрирующая взаимную связь прецедентных имён китайскоязычного дискурса с другими прецедентными феноменами китайскоязычного дискурса

(на примере части базового арсенала прецедентных имён китайскоязычного дискурса, сформированного на основе первой части корпуса словаря Чэнь Сяньчунь «Прецедентные персонажи и события в китайской культуре» и других источников; см. также Приложение I)

При составлении Приложения были использованы словари [Ошанин 1983-1984, Chen 1987, Chen 1999, Wen 2004, Zhu 1985].

Всего в данном Приложении представлено 54 прецедентных имени-антропонима

Прецедентное имя-антропоним (ПИ ₁)	Некоторые связанные с ПИ ₁ -антропонимами фразеологизмы, словесные клише и цитаты, представляющие собой ПИ-наименования прецедентных ситуаций (ПИ-эвентонимы) и прецедентные высказывания (ПВ ₁ /ПВ ₂)
1. 阿斗 Adou Адоу	1. 乐不思蜀 le bu si Shu ‘за приятным времяпрепровождением позабыть о возвращении домой’ (‘позабыть обо всём на свете’; дословно: ‘веселиться и не скучать по царству Шу’) – фразеологизм типа чэньюй 2. 阿斗当皇帝——软弱无能 Adou dang huangdi – ruan ruo wu neng ‘Адоу – император – бесхребетный, мягкотелый, беспомощный’ 3. 阿斗的江山——白送 Adou de jiang shan – bai song ‘Страна Адоу – подарить, отдать бесплатно’ Всего в словаре [Wen 2004] мы обнаружили 5 фразеологизмов типа сехоуэй (ПИ₂/ПВ₁), связанных с данным ПИ₁.
2. 阿Q A Q А-кью	精神胜利法 jingshen shengli fa ‘способ моральных побед’
3. 包公 Bao Gong Бао-гун	1. 包公办案——明察秋毫 Bao Gong ban’an – ming cha qiu hao ‘Бао-гун ведёт судебное дело – ясно разглядит даже осеннюю

<p>Также: 包老爷 Bao Lao'e 'господь Бао' (Бао-гун почитается в Китае как божество справедливости), 包文正 Bao Wenzheng Бао Вэньчжэн (официальное имя)</p>	<p>шерстинку' (на теле животного; образно в значении: зоркий; проницательный, прозорливый)</p> <p>2. 包老爷的衙门——好进难出 Bao laoye de yamen – hao jin nan chu 'Учреждение господина Бао – легко войти да трудно выйти'</p> <p>3. 包文正铡陈世美——公事公办 Bao Wenzheng zha Chen Shimei – gong shi gong ban 'Бао Вэньчжэн убивает Чэнь Шимэя – дружба дружбой, а служба службой'</p> <p>Всего в словаре [Wen 2004] мы обнаружили 67 фразеологизмов типа сехоуэй (ПИ₂/ПВ₁), связанных с данным ПИ₁.</p>
<p>4. 伯乐 Vole Болэ</p>	<p>1. 伯乐相马 Vole xiang ma 'Болэ из простых коней выбирает быстроходного чудоскакуна'</p> <p>2. 伯乐一顾 Vole yi gu 'Один взгляд Болэ', 'получить благосклонное внимание, пользоваться благоволением'</p>
<p>5. 曹操 Cao Cao Цао Цао</p>	<p>1. 对酒当歌 dui jiu dang ge 'выпивая вино, надо громко петь' (радоваться жизни)</p> <p>2. 赤壁鏖兵 Chibi ao bing 'тяжёлая битва при Чиби', 'одержать победу в жестоком бою' (тяжёлый бой, большая битва)</p> <p>3. 曹操诸葛亮——脾气不一样 Cao Cao Zhuge Liang – piqi bu yiyang 'Цао Цао и Чжугэ Лян – разные характеры'</p> <p>Всего в словаре [Wen 2004] мы обнаружили 64 фразеологизма типа сехоуэй (ПИ₂/ПВ₁), связанных с данным ПИ₁.</p>
<p>6. 陈世美 Chen Shimei Чэнь Шимэй</p>	<p>1. 陈世美当驸马——喜新厌旧 Chen Shimei dang fuma – xi xin yan jiu 'Чэнь Шимэй стал зятем императора – увлекаться новым и отвернуться от старого (о непостоянстве в чувствах)'</p> <p>2. 陈世美犯法——包办 Chen Shimei fan fa – bao ban 'Чэнь Шимэй нарушил закон – распорядиться, ни с чем не считаясь' (имеется в виду, что дело Чэнь Шимэя судья Бао-гун решил полностью на своё</p>

	<p>усмотрение).</p> <p>Всего в словаре [Wen 2004] мы обнаружили 8 фразеологизмов типа сехоуэй (ПИ₂/ПВ₁), связанных с данным ПИ₁.</p>
<p>7. 程咬金 Cheng Yaojin Чэн Яоцзинь</p>	<p>1. 程咬金的三斧头 Cheng Yaojin de san futou ‘Три приёма топором Чэн Яоцзиня’ (начал за здоровье, кончил за упокой)</p> <p>2. 半路杀出 (一个) 程咬金 ban lu shachu (yi ge) Cheng Yaojin ‘на полпути всё сорвалось’</p> <p>3. 程咬金的胡子——两半 Cheng Yaojin de huzi – liang ban ‘Усы Чэн Яоцзиня – пополам’ (у Чэн Яоцзиня усы росли отдельно с правой и с левой сторон лица, не соединяясь под носом)</p> <p>Всего в словаре [Wen 2004] мы обнаружили 47 фразеологизмов типа сехоуэй (ПИ₂/ПВ₁), связанных с данным ПИ₁.</p>
<p>52. 钟子期 Zhong Ziqi Чжун Цзыци</p>	<p>1. 高山流水 gao shan liu shui ‘высокие горы, текущие воды’ (о прекрасной, выразительной музыке, по рассказу из «Лецзы» о музыканте Боя 伯牙, слушая которого, его друг Чжун Цзыци мог угадывать, когда, играя на цине, он представлял себе горы, а когда реки)</p> <p>2. 俞伯牙不遇钟子期——不弹啰 Yu Boya bu yu Zhong Ziqi – bu tan luo ‘Юй Боя не посчастливилось встретить Чжун Цзыци – не стал исполнять [музыку]’ (каламбур: 弹 tan ‘играть на струнном музыкальном инструменте’; 谈 tan ‘разговаривать’)</p> <p>3. 不遇钟期听, 谁知鸾凤声 Bu yu Zhong Qi ting, shui zhi luan feng sheng ‘Коль нет Чжун Ци, то даже сладкий голос феникса или жар-птицы не будет понят никогда’ (Мэн Хаожань)</p> <p>4. 流水高山调不徒, 钟期一去赏音孤 Liu shui gao shan diao bu tu, Zhong Qi yi qu shang yin gu ‘Музыка чудесная исполнена не зря, если Чжун Ци услышана была’ (Ли Хаогу)</p> <p>Всего в словаре [Wen 2004] мы обнаружили 10 фразеологизмов типа сехоуэй</p>

<p>53. 猪八戒 Zhu Bajie Чжу Бацзе</p>	<p>(ПИ2/ПВ1), связанных с данным ПИ1.</p> <p>1.猪八戒爱上崔莺莺——死了你那份心 Zhu Bajie aishang Cui Yingying – sile ni na fen xin ‘Чжу Бацзе влюбился в Цуй Инъин – забудь про это’</p> <p>2.猪八戒吃人参果——没尝出个滋味，就吞下去了 Zhu Bajie chi renshenguo – mei changchu ge ziwei, jiu tunxiaqule ‘Чжу Бацзе ест плод жэньшэньго – не распробовав вкус, проглотить (принять не разобравшись в сути дела)’</p> <p>3.猪八戒进屠场——自己贡献自己 Zhu Bajie jin tuchang – ziji gongxian ziji ‘Чжу Бацзе зашёл на скотобойню – пожертвовать самим собой’</p> <p>4.猪八戒拉着西施拜天地——不配 Zhu Bajie lazhe Xi Shi bai tiandi – bu pei ‘Чжу Бацзе тащит Си Ши под венец – не пара’</p> <p>5.猪八戒听天书——一窍不通 Zhu Bajie ting tianshu – yi qiao bu tong ‘Чжу Бацзе слушает эдикт императора – не понимать ни бельмеса’</p> <p>Всего в словаре [Wen 2004] мы обнаружили 355 фразеологизмов типа сехоуэй (ПИ2/ПВ1), связанных с данным ПИ1.</p>
<p>54. 诸葛亮 Zhuge Liang Чжугэ Лян</p>	<p>1.诸葛亮给周瑜吊孝——没安好心 Zhuge Liang gei Zhou Yu diaoxiao ‘Чжугэ Лян пришёл на похороны Чжоу Юя – не с добрым сердцем’</p> <p>2.诸葛亮借箭——有雾 Zhuge Liang jie jian – you wu ‘Чжугэ Лян заполучил стрелы – туман’ (каламбур: 雾 wu ‘туман’ созвучно 误 wu ‘ошибка’)</p> <p>Всего в словаре [Wen 2004] мы обнаружили 14 фразеологизмов типа сехоуэй (ПИ2/ПВ1), связанных с данным ПИ1.</p>